

5. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37–48.
6. Longman Dictionary of English Idioms. Bath, 1979. 390 p.

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ
(на примере вербализации концепта «РАДОСТЬ»
в современном английском языке)**

Н.А. Беседина, И.В. Митрохина
Белгородский государственный университет

Исследование концептов как единиц универсального предметного кода, в том или ином аспекте вербализируемых в процессе речепорождения, позволяет получить интересные данные, существенные с точки зрения межкультурной коммуникации.

Важной является проблема национальной специфики концептов. В концептуальной сфере разных народов наблюдается значительно больше сходств, чем в языковой. Именно общность значительной части концептосфер обеспечивает переводимость с одного языка на другой – переводчик постигает концепт языка оригинала, а затем старается подобрать языковые средства, наиболее адекватно передающие этот концепт в языке перевода. Принципиальная переводимость текстов с одного языка на другой – свидетельство существенной общности концептосфер народов, особенно стоящих на близком уровне социально-экономического развития.

Общее представление о содержании концепта в сознании носителей конкретного языка дают лишь все языковые средства в их совокупности. Однако и это будет только часть концепта, поскольку ни один концепт не может быть выражен в речи полностью. Это связано с тем, что познание индивидуально так же, как и формирование самого концепта. Индивидуальны и средства его репрезентации в речи. Они настолько многочисленны, что зафиксировать и проанализировать их все практически невозможно. К тому же языком выражается только часть концептуального содержания.

Основная часть концептов репрезентируется в языке значениями конкретных слов, что обеспечивает хранение полученных знаний и их передачу от человека к человеку и от поколения к поколению.

Сопоставление всех доступных языковых средств репрезентации концепта в системе языка и в речи и позволяет выявить основное содержание концепта, а также принципы организации языкового материала, поскольку в основе формирования значений отдельных языковых единиц, их различных классификаций, а также в основе формирования языковых категорий лежат концепты [2].

Исследование тех или иных концептов, по мнению В.И. Карасика, есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру [1]. Поэтому наряду с лингвистическим существует и культурное понимание концепта. Среди культурных концептов выделяют концепт «*радость*».

В данном докладе предлагается рассмотреть лингвистический аспект такой абстрактной сущности, как «*радость*». Интерес к подобному концепту объясняется тем, что его содержание определяется нормами социума и дает представление о внутреннем мире самого человека.

В *Roget's thesaurus of English words and phrases* выделены следующие классы слов, выражений, наиболее типичных и характерных для языкового представления сути эмоции «РАДОСТЬ», способствующих раскрытию этой объемной и многоплановой реакции:

- **класс существительных:**

joy, pleasure; sensation of pleasure, enjoyment, thrill, kick, pleasurable-ness; joyfulness, joyousness, rejoicing; delight, gladness, rapture, exaltation, exhilaration, transport, abandonment, ecstasy, enchantment, bewitchment, ravishment; unholy joy, gloating, schadenfreude, malevolence; pleasant time, halcyon days, holidays, honeymoon, palmy days.

happiness, felicity, good fortune, well-being, snugness, comfort, ease, euphoria; palmy days, golden age, prosperity; blessedness, bliss, beatitude, summum bonum,; seventh heaven, paradise, happy home.

enjoyment, fruition, gratification, satisfaction, fulfilment, completion; usufruct, possession; delectation, relish, zest, gusto; indulgence, luxuriation, hedonism, full life, Epicureanism, sensualism; glee, merry-making, lark, frolic, gambol, merriment; fun, treat, amusement; refreshment, good cheer, eating.

• **класс прилагательных:**

pleased, glad, not sorry; satisfied, happy, content; gratified, pleased as Punch; enjoying, loving it, tickled to death, amused; exhilarated, gay, delighted, enraptured, rapturous, ecstatic, raving, approving; charmed, enchanted, gloating.

happy, happy as a king; blithe, joyful, joyous, gladsome, merry, gay; radiant, sparkling, starry-eyed; felicitous, lucky, fortunate, to be congratulated, prosperous; blissful, blessed; in bliss, in paradise.

• **класс глаголов:**

be pleased, have the pleasure; hug oneself, congratulate oneself; purr, be cheerful; laugh, smile, rejoice; get a kick out, take pleasure in, delight in,; go into ecstasies, rave, show feeling; bask in, wallow, enjoy; have fun, enjoy oneself; gloat; appreciate, relish, taste; take a fancy to, like, love.

В своем исследовании мы ограничились рассмотрением языковых средств из класса существительных, как наиболее характерных и частотных для репрезентации концепта «радость». При этом ключевыми существительными явились: *joy, pleasure, enjoyment, thrill, kick, rejoicing, delight, gladness, rapture, exaltation, abandonment, ecstasy, enchantment, bewitchment, happiness, felicity, well-being, ease, euphoria, bliss, paradise, fruition, satisfaction, fulfilment, delectation, relish, zest, gusto, indulgence, glee, merry-making, lark, frolic, merriment, fun, treat, amusement.*

Анализ словарных дефиниций данных существительных, предложенных толковыми словарями английского языка Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English и Longman Dictionary of Contemporary English, позволил выявить 12 содержательных признаков концепта «радость». Выделенные концептуальные признаки проиллюстрируем на примере фактических ре-

чевых употреблений лексических единиц, репрезентирующих данный концепт:

1. Чувство большого счастья, характеризующее стеническое эмоциональное состояние человека

You feel such sense of exhilaration that you wouldn't exchange it for all the power and glory in the world [Maugham].

He felt a fine intensity of excitement, as though he were really an Indian stalking the white tents of a strange enemy [Bates].

2. Удовольствие

I find a strange pleasure in saying things to him that I know I shall be sorry for having said [Wilde].

Now and then, however, he is horribly thoughtless, and seems to take a real delight in giving me pain [Wilde].

3. Источник счастья и наслаждения, при этом он конкретизируется в отдельных дефинициях: определенный человек, сам факт владения или использования какой-либо вещью, успешная деятельность

I had a strange feeling that Fate had in store for me exquisite joys and exquisite sorrows [Wilde].

«You will have tea, of course, Dorian? And so will you Harry? Or do you object to such simple pleasures?» «I adore simple pleasures», said Lord Harry [Wilde].

4. Удовлетворение

The look of joy came into his eyes, as if he had recognised himself for the first time [Wilde].

As painter looked at the gracious and comely form he had so skilfully mirrored in his art, a smile of pleasure passed across his face, and seemed about to linger there [Wilde].

5. Успешный результат какой-либо деятельности человека, исполнение желаний, достижение определенных вершин, завершение чего-либо негативного

Isabel listened with ravisment. It all seemed to her wonderfully civilized. This was real life. It gave her a thrilling sense of being in the midst of things [Maugham].

6. Очарование

It was a dull landscape, but the sunshine and the glowing tints of a waning year gave it that day an intimate loveliness. There was exhilaration in the great space that was spread before you [Maugham].

...nothing which could compare with the captured loveliness in a work of art, set down for ever, so that to look on it or read was always to have the same precious sense of exaltation and restful inebriety [Galsworthy].

7. Восторг, восхищение

The cuckoos by day, and now the owls – how wonderfully they voiced this troubled ecstasy within him [Galsworthy].

... back in the rapture of his kisses on her upturned face of innocence and humble passion, back in the suspense and beauty of that pagan night [Galsworthy].

8. Внешнее выражение радости

Dorian bowed to him shyly from the end of the table, a flush of pleasure stealing into his cheek [Wilde].

David laughed; and his eyes full of light, laughter [Fowles].

9. Комфорт, т. е. отсутствие беспокойства, волнения, тревог, страхов

With joy the idealists moved a little farther west, catching at new vine-props of hope [Lawrence].

10. Развлечение

And yet, men who gave vent to their appetites for novelty, their riotous longings for new adventures, new risks, new pleasures, these suffered, no doubt, from the reverse side of starvation, from surfeit [Galsworthy].

11. Энтузиазм, решительность, энергичность

The pulse of joy that beats in us at twenty, becomes sluggish [Wilde].

12. Какое-либо место, которое человек связывает с получением положительных эмоций

There could be no garden of his choosing, of «the Apple-tree, the singing, and the gold,» in the words of that lovely Greek chorus, no achievable elysium in life, or lasting haven of happiness for any men with a sense of beauty... [Galsworthy].

Иногда при языковой репрезентации имеет место слияние нескольких содержательных признаков, и выделить доминирующий довольно сложно.

Кроме того, при анализе фактического материала были выявлены дополнительные концептуальные признаки, незафиксированные толковыми словарями:

➤ отсутствие ограничений, свобода

Life no doubt had moments with that quality of beauty, of unbidden flying rapture, but the trouble was, they lasted no longer than the span of a cloud's flight over the sun; impossible to keep them with you, as Art caught beauty and held it fast [Galsworthy].

«I've been reading Spinoza the last month or two. I don't suppose I understand very much of it yet, but it fills me with exultation. It's like landing from you plane on a great plateau in the mountains» [Maugham].

➤ предвкушение чего-либо прекрасного

«Oh!»

Intoxicated by the awe and rapture in that «Oh!» he went on whispering:

«We'll go to London. I'll show you the world. And I will take care of you, I promise, Megan. I'll never be brute to you!» [Galsworthy].

What a door to an Aladdin's cave it seemed to be. She conceived of delights – saw lights of joy [Dreiser].

Таким образом, абстрактный концепт «*радость*» имеет сложную структуру, он чрезвычайно текуч. При этом он имеет

закрепленные языковые средства вербализации, актуальные для мышления и общения.

Данное исследование открыто для различных уточнений, так, например, возможно выделение дополнительных концептуальных признаков концепта «*радость*», незафиксированных в данной работе. Все это связано с тем, что концепт представляет собой ментальное образование, явление абстрактное, сложное, многогранное, включающее «все то, что и делает его фактом культуры» [3, с. 41].

1. *Карасик В.И.* Концепт как категория лингвокультурологии // Изв. Волгоградского государственного педуниверситета. 2002. № 1. С. 14–23.

2. *Кубрякова Е.С., Демьянков В.С., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.* Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.

3. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997. 824 с.

* * *

1. *Bates H.E.* Harvest in the Moon // English story: Сб. 3. М., 2000. С. 207–214.

2. *Dreiser T.* Sister Carrie. М., 1968. 594 с.

3. *Fowles* The Ebony Tower. Elidic. The Enigma. М., 1980. 246 с.

4. *Galsworthy J.* The Apple Tree // English story: Сб. 3. М., 2000. С. 3–77.

5. *Galsworthy J.* The Man of Property. М., 1956. 323 с.

6. *Lawrence D.H.* Things // English story: Сб. 3. М., 2000. С. 184–198.

7. *Maugham W.S.* The razor's edge. М., 2000. 320 с.

8. *Wilde O.* The picture of Dorian Gray. М., 2001. 304 с.